

# 藝

## 本期內容

那里亞專輯 「那里亞王國」的文化符號  
話說那里亞

書訊

焦點閱讀 祂有拯救大能

閱讀有時 起初的愛

社長室 馬禮遜牧師與英華書院

文藝同工傾心事 兩全其美

本社動態

# 通訊

## CCLC Newsletter

二〇〇六年一月 Jan. 2006 第二十七卷 第一期 Vol.27 No.1



## 那里亞王國 的文化符號

THE CHRONICLES OF NARNIA

黎海華

一九九八年北愛爾蘭貝爾法斯特(Belfast)荷利伍德拱門豎立起一個銅雕：手執書本的一位男士，正朝衣櫥走去。這男士就是「那里亞王國」的創作人魯益師(C. S. Lewis)。自從「那里亞王國」七集出版半個世紀以來，全世界的孩子都想像自己通過那衣櫥，從地球「這裏」，通往「那裏」——動物、樹木會說話的世界。

### 人羊的意象

《獅王·女巫·衣櫥》裏的小女孩露西走進衣櫥後的世界，初遇的第一個生物即人羊。人羊，是觸動魯益師創作「那里亞王國」的第一個意象。一九一四年，人羊的意象就早已在十六歲的少年腦

海裏盤桓不去；三十四年後，才在他筆下成爲

那里亞王國的第一個奇遇。提著包裹、雨傘，走在積雪的森林裏的人羊，常出現在少年心裏，成爲他的朋友。

人羊是希臘羅馬神話世界裏半人半羊的生物，被視爲「牧神」。詩人瑪拉美(S. Mallarme)曾爲牠寫了一首牧詩。音樂家德布西爲牠寫了「牧神的午後」交響詩。俄國編舞家尼金斯金(V. Nijinsky)編成舞劇。

東西方神話美學不同，可能中國讀者認爲《西遊記》奇幻世界裏的孫悟空是美猴王，從小浸淫於希臘羅馬神話裏的歐美讀者，則神馳於夏日午後徜徉於水澤山林的牧神吹著牧笛的意境。

雖然《獅王·女巫·衣櫥》的關鍵角色是獅王阿司能，然而在衣櫥後的世界，那里亞王國裏，那打

動露西的第一個角色，卻是在飄著皚皚雪花的林間彳亍的人羊。他一手打傘，一手提著包裹，脖子上圍了一條紅圍巾。這個在雪地上孤獨行走的人羊杜木勒，其實就是少年魯益師的寫照。十歲喪母、與父親疏離、從小在學校寄宿的魯益師，處境堪憐，他寄情於神話、小說、詩歌的文學世界裏。

魯益師筆下的人羊與希臘羅馬神話中的人羊同樣感性，卻是在善惡夾縫中掙扎的受欺壓者，充滿人性。

### 伊甸園誘惑的主題

伊甸園誘惑的一幕，不斷地在不同時空裏重複出現，是許多文學作品永恆的主題。

走入衣櫥的第二個孩子是艾德蒙，這回他遇到坐著雪橇的貴婦



(白女巫)，由小矮人驅策兩隻馴鹿拖著。正如撒但偽裝的蛇引誘夏娃吃禁果，一杯熱飲料、一盒土耳其軟糖，就把艾德蒙給俘虜了，甘心做她耳目。第三回走入衣櫥的孩子，就是彼德、蘇珊、艾德蒙、露西四兄妹。

他們開始了那里亞的探險，人羊由於上回協助露西逃走，洞穴給搗毀了。從海狸口中，他們得悉所有被帶進女巫家裏去的全變成石頭，只待森林之王、獸中之王、海外大帝之子阿司能來救他們，終結他們的苦難。

被白女巫收買的艾德蒙偷偷離開隊伍，溜到女巫城堡那裏去告密，成爲背叛者。他不但不能如願嘗到甜頭(吃土耳其軟糖，封他爲王子等)，反而吃盡苦頭，受盡凌虐。

### 聖誕老人的符號

魯益師筆下的聖誕老人是神化聖化了的角色，經過他的加工。作者描繪他：身材很高大、穿一身連著帽罩漂亮的紅袍，胸前垂著鬍鬚。他坐在雪橇上，由兩隻馴鹿拉著。他像福音使者或開路先鋒一般，向彼德、蘇珊和露西宣告阿司能駕臨，並給每人送上禮物，又爲大家預備了豐富的早餐，才揚長而去。

據考證，聖誕老人的傳說來自四世紀土耳其麥那(Myra)高瘦的大主教，他被尊爲孩子的守護神。隨著年日，他的傳奇色彩逐漸濃厚，身材不斷加碼。每年一到聖誕節，他的形像便介入，使記念耶穌降生的日子成爲商業化俗世的節期。

《獅王·女巫·衣櫥》的生物

包括人羊、白女巫、聖誕老人、獅子、樹精、水精、人馬、獨角獸、巨人、海狸、豺狼等，到底這些來自不同神話、傳說、童話的眾多生物，對書中角色塑造是助力或阻力？對來自不同文化背景的讀者，在閱讀過程中是增加色彩，抑或造成困擾？

### 解讀「獅子」符號

獅王名叫阿司能(Aslan)，是土耳其語，獅子的意思。他被描繪有著「金黃色鬃毛」，「偉大、忠誠、神聖、威嚴的眼神」，並王者風範。獅子向彼德發預言，爲艾德蒙的叛逆受辱、犧牲、復活。

獅子這符號對英國人而言並不陌生，魯益師選用的符號是家喻戶曉的，這個文化符號也入了他的夢境，成爲他的創作之源。首先，牠是國徽上的標幟；其次，神話中被推崇備至的是獅心王亞瑟；第三，傳統中，都認爲獅子是萬獸之王；第四，聖經稱基督是「猶大的獅子」。第五，作者寫本書時曾做了關於獅子的奇怪的夢。

這麼多文化、歷史記憶集於一身，這隻獅子就不是單純的獅子了。不同的集體潛意識文化密碼，會有不同解讀。希伯來舊約聖經講到這位救贖主的身分，不錯，是上帝的身分，但是他要成就的救贖工作，卻是取了「羔羊」形像(賽53:7)。新約聖經中施洗約翰向群眾宣稱：「看哪！上帝的羔羊，除去世人罪孽的。」(約1:29)上帝兒子第一次來到世界，是羔羊形像，爲救贖；第二次來的時候，將是獅子形像，爲審判。

### 救贖寓言

阿司能最後替人類(艾德蒙)

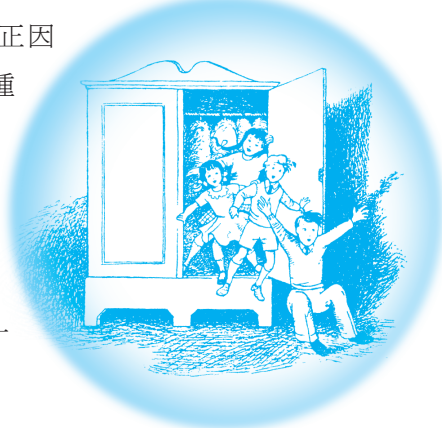
死，代他流血，任群妖群獸捆他、戲弄他、侮辱他，毫不抵抗；正是耶穌受難時的寫照。阿司能復活後，正邪兩軍交鋒，最後取得勝利。

魯益師曾對小女孩安說：「我曾問自己：如果真有一個世界，像那里亞般，如果這世界敗壞了(就像我們的世界)，又如果基督想進入這世界、拯救他們(正如祂拯救我們)，那麼，會發生甚麼事呢？那里亞故事，就是這問題的答案。」

既然是另一個世界(那裏)、不是這個世界(這裏)的救贖，那麼他創造的是另類的救贖寓言，自然天馬行空。

魯益師寫本書時是否並未刻意考究那里亞世界的生物背後所代表的種種文化符號，不得而知，因爲他身上正帶著他從小所接受的種種文化薰陶：希臘羅馬神話、北歐神話、《格列弗遊記》、《奇幻仙蹤》(Phantastes, a Faerie Romance)、《齊格飛和諸神的黃昏》、新舊約聖經……。他認爲童話最能表達他的思想、他要說的話。事實上，他相信「神話是上帝給全世界各種民族文化的普遍啓

示」，正因爲這種信念，那里亞王國系列七種才一一誕生。



(摘自《獅王·女巫·衣櫥》彩圖版序言)



# 話說那里亞



文蘭芳

由於迪士尼拍攝的「獅子·女巫·魔衣櫥」要上映了，魯益師的作品又再一次掀起熱潮，在紐約時報暢銷書排行榜上高踞首位。

魯益師的地位，當然不需假借迪士尼的吹捧。過去半個世紀，那里亞故事已經賣出了八千五百萬套，讀者遍天下。隨便在一個搜尋器上輸入魯益師的名字，它告訴我共找到四百一十二萬條資料！在英文文學的世界，魯益師自有其殿堂級的地位。不過我們得承認，在華人社會，他還沒有得到應有的普及和歡迎。如果電影能夠讓很多沒有讀過那里亞故事的人看看這套精彩的作品，那也不失為一件好事。

那里亞的寫作對象是兒童，但也是給成年人看的。或許有人以為閱讀故事很幼稚，但故事能滋養人的想像力，而魯益師認為，缺乏想像力的人不免思想貧瘠。對於一些童年時代沒有機會藉故事栽培發展自己的想像世界的成年人，實在有需要好好閱讀像那里亞這樣優質的奇幻故事。

魯益師以七本故事書建構了一個幻想世界那里亞和許多栩栩如生的人物，在那裏有會說話的動物，有小矮人、人羊、小精靈。在那裏人可以飛行（尤士台藉阿司能的一

口氣飛行），最勇敢的勇士可以航行到世界的邊緣（《黎明號的遠航》）。我們在那里亞遨遊的時候，見識很多新鮮的事物，滿足我們渴望到另一個世界的童心。在我們的童真中，人的確可以和動物溝通，可以飛翔，可以歷險，可以脫離這個現實世界的規律。如果你以為這就是幼稚，那就大錯特錯了，正是這寶貴的童真，讓我們有不一樣的眼睛，去重新看待身處的現實世界，只有童真的眼睛和思想，可以看到國王並沒有穿上新衣。

那里亞不但在文學寫作上令人沉醉，它更蘊含很豐富的內容和哲理——魯益師本來就是哲學家。我們思想善和惡的並存，創造和毀滅，恩典和寬恕，出賣和忠誠，公義和勇敢……藉著人物的活動和個性，我們得以思考更深刻的問題，但那里亞並非一部文以載道的作品，而是充滿趣味和生氣的故事。好故事必

須寫得好，才能同時適合兒童和成人。閱讀應令人喜悅，也許有些人更能在那里亞故事中讀出人生的哲理，但我覺得，我們不要讓它不必要地沉重，讓小孩子和追求童真、幻想的成年人，好好享受這部作品吧！







那里亞王國 2

## 獅王·女巫·衣櫥

魯益師 著 王文恕 譯 1755.02

Chronicles of Narnia 2

The Lion, the Witch and the Wardrobe  
by C. S. Lewis



那里亞就在我們內心的世界，那是光明與黑暗、善良與邪惡交鋒的所在。彼德、蘇珊、艾德蒙、露西從神奇的衣櫥走進了那里亞國度。白女巫一度轄制了那里亞，使那裏冰天雪地，籠罩著淒涼與絕望。四兄妹如何與獅王使那里亞重現生機呢？

奇幻文學經典搬上銀幕  
電影原著全新彩圖版

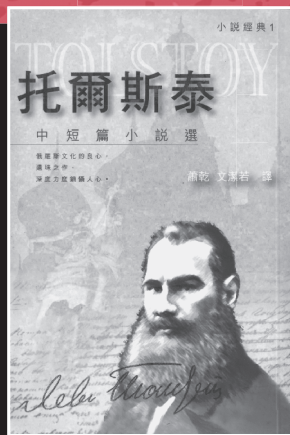
那里亞王國的真正主人  
以澎湃創意打造二十世紀  
文學經典

## 魯益師的奇幻王國 與真實世界

彬賀姆 著 吳麗恆 譯 1647  
C. S. Lewis: The Story Teller  
by Derick Bingham



魯益師猶如天賜的作家，他的著作對文學界及神學界影響宏大。本書根據真人真事寫成，縷述魯益師的一生，由童年生活、校園中的苦樂、參軍的經過、信仰成長、教學生涯，以及晚年的戀情，一應俱全。透過本書，讓你更了解這位被當代譽為「最偉大的牛津人」，他的真實世界本身就是個傳奇。



小說經典 1

## 托爾斯泰中短篇小說選

蕭乾 文潔若 譯 1714.01

Fiction Classics 1

Selected Tales from Tolstoy

托爾斯泰是近代俄國偉大的作家、思想家，他的長篇小說《戰爭與和平》、《安娜·卡列尼娜》、《復活》均成為經典作品，享譽不衰。本書集廿三篇中短篇小說而成，均極具表現力，對人性的描摹及對世態的辨析已達極致。其中《魔鬼》一篇，更直接譯自一九五三年俄文本，是中文的首譯。

本書不但是文學愛好者不可錯過的名著，也是大學生、中學生文學欣賞和學習創作的最佳範本。

俄羅斯文化的良心，  
關注弱者的文學巨擘，  
以深邃的小說服侍  
世道人心。

## 文藝庫叢書

### 人間道—沙漠教父的智慧

陳國權 文蘭芳 許立中 著 4001.03

Wisdom of the Desert Fathers

by K. K. Chan, L. F. Man & L. C. Hui

本書以公元四世紀的沙漠教父傳語為經，以今時今日現實生活為緯，加上三位作者透過自身對信仰探索經驗的分享，以鮮活的筆觸，寫出古代沙漠教父智慧對今天的生活涵義。每則文字配以不同季節的相片，增添意趣和想像，使讀者一路讀來，處處會心微笑。



### 我在這裏，請差遣我—

香港教會與社會的發展

郭乃弘 著 4001.04

Here Am I; Send Me!

- Changing Church and Social  
Development of Hong Kong

by Rev. Kwok Nai-wang

教會存活在有血有肉的歷史時空。香港教會自開埠以來，經歷一個半世紀，從殖民地時期至回歸中國後的特別行政區，走過的是一條怎樣的路，如何理解和活出自己的身分，以及面對甚麼掙扎和挑戰，皆是我們必須誠實實實回答的課題。





# 祂有拯救大能

摘自《主愛相連——守候丈夫信主的靈修手冊》，頁8-9

神能將各樣的恩惠多多的加給你們。

林後九8

我是本地報社的宗教版記者，曾寫過數百篇基督徒見證。每一個故事都是上帝的恩典、主權和創造的活生生例子。先知西番雅寫著：「神是施行拯救、大有能力的主。」多麼真實！

每篇訪問都讓我敬畏神在祂所愛的人生命上的工作。我驚嘆沒有兩篇見證是同樣的，也驚訝神沒有限定方法拯救人，祂透過教會聚會、講道錄音帶、講座或是四律來拯救人。

**祂甚至不需要用我。**

有段時間我以為神要用我來引起丈夫的注意。畢竟，有誰比我更了解他？誰知道他的死穴？誰能用他明白的途徑向他解釋福音？可是我所有努力都失敗了。我的說話全不中用。我對他「巧妙的提示」全都被忽略。

我這樣擔心，因為他的圈子裡沒有基督徒。我花盡心思嘗試讓他進入教會。在他駕駛椅上，我放下福音單張。我感到自己要為他屬靈的光景負責。

然而有一天，我回想自己怎樣悔改。那時沒有人（除了上帝）追趕我，沒有人傳福音給我，按我所知，沒有人為我祈禱，也沒有人邀請我返教會。我沒有聽過講道帶、看基督教電視節目、收聽基督教電台，或者閱讀基督教書籍。

可是神拯救了我，祂利用了一輛藍色小巴車身上的漆油字吸引我注意：「耶穌會拯救你。」最後，這些字句成為我的禱告：「耶穌，救我！」

越細想自己的信主經歷，越確信神有能力拯救我的丈夫——而不用我幫忙。**祂可以選擇用我，也可選擇不用。**無論怎樣，祂能將各樣的恩惠多多的加給你、給我、給我

們所愛的人。



慈悲的主，  
你的道理誠然高過我，  
你比我更加認識我丈夫，  
你的計畫更為完美。  
我再次來到你面前，  
承認自己的疑惑，  
承認自以為對他最好的——  
甚至花盡心思將救恩帶給丈夫，  
原來也只是攔阻了你的作為。  
我限制了您，  
將你放進框框內，  
以為你只能這樣作事。  
但你告訴我，  
安靜，並知道你是神——而非我。  
願我今天這樣思想：  
你是全能又良善。  
你的名配得稱讚。  
阿們。



## 作者簡介

甘蘭西（Nancy Kennedy）守候丈夫信主達三十年，是美國《西徹斯郡記事報》的專欄作家、專題記者及編輯。她的專題報道三度獲得佛羅里達出版協會所辦的宗教寫作獎首獎。她的著作包括：*When Perfect Isn't Enough*; *Prayers God Always Answers*; *When He Doesn't Believe*，以及 *Praying with Women of the Bible*。

想了解更多，可瀏覽她的個人網站：<http://www.nancykennedybooks.net/>

## 本書簡介

守候丈夫信主的路途，並不孤單。

作者守候丈夫信主達三十年，她坦誠分享自己的親身經歷和內心感受，在既愛神又愛丈夫的實際經驗中，如何遵行聖經教訓及自處。她所分享的不是道理和比喻，而是經歷和心得，期望在同樣境遇中的信徒，藉此得著釋放、安慰、鼓勵和從新得力。

當然，守候妻子信主的弟兄看了亦會大得幫助。



甘蘭西 著  
潘綺媚 譯  
靈修系列 5  
2005年  
181頁

# 百分之百華人原創 上乘的基督教文學

## 起初的愛 黃少芬 著

喻道故事新體驗，閱讀方式，由你選擇：

- 一、先看故事，在千迴百折中找尋愛的出路。
- 二、先看靈性專題，在憬悟中得力。
- 三、以故事為「緯」，以靈性專題為「經」，展開一趟愛的歷奇。

王子的歌聲能醫百病，御花園香氣盈溢。窮家女搖身成尊貴的王妃，可是情路崎嶇，在自憐、倨傲、沮喪間莽撞打轉，歷經幾許考驗，她如何在跌倒的地方站起來，重拾起初的愛，奔回摯愛懷抱？

以新編的童話，隱喻基督不渝的愛，以及信徒生命的起伏與歷練。讓讀者讀故事之餘，思想九個屬靈專題—

- 祂看你為尊貴
- 聽主的聲音
- 遠離試探
- 出於意志的愛
- 事奉自己？
- 在跌倒的地方站起來
- 愛比神重要？
- 祂就被他們尋見
- 魔鬼只能威嚇



### 作者的話：

《起初的愛》中王妃走過的就是一條尋找真相的路，只有當我們拿出勇氣面對真我，才能經歷深層且真實的悔改；同時，除非我們相信充滿恩典的神正伸出慈愛的手擁抱我們，否則我們只會顫抖的躲在黑暗裡。愛裡沒有懼怕，我們要確信神的愛，生命才能得轉化。

這個感人的小故事，值得青年信徒細細的看、深深的反思；內裡蘊藏了我們與基督相遇，卻又不自覺地與祂疏離的心靈故事。

蔡元雲  
「突破」榮譽總幹事



馬禮遜牧師在一八〇七年九月將主耶穌基督福音帶進中國，亦是基督新教傳入中國的嚆矢。在一八〇七年前，曾有基督教不同教派先後三次進入中國。第一次是七世紀唐朝時的景教（亦稱聶司脫里派）。第二次是十三世紀元朝時的「也里可溫教」（即方濟各修會）。第三次是十六世紀明朝時的耶穌會與其他修會（以利瑪竇為首）。不過那三次在中國的傳教運動，都未能與中國本土文化結合，雖曾盛極一時，卻因朝代變易，或因遭中國皇帝禁止傳教，以致教務一蹶不振，或已消失無蹤，或處於困境絕望當中。

十八世紀中葉，英國國內傳教運動振興，教會開始放眼海外傳教事業。「傳道差會」乃在英國註冊成立的傳教組織，一八一八年改稱「倫敦傳教會」（或稱倫敦傳道會）LMS，由不同的宗派牧師及平信徒組成，有公理宗、循道宗、長老宗及安立甘宗的參與，其後參與的宗派雖有變易，卻仍保留其超宗派的特色。

馬禮遜牧師在英國接受了三數年的神學、哲學、數學及中文等訓練，於一八〇

七年一月底，以學習中文、編纂中文字典以及翻譯聖經等任務，乘「匯款號」（The Remittance）輪船離開英國，橫渡大西洋抵紐約，五月中轉乘「三叉戟」號輪船經非洲好望角，橫渡印度洋，穿越蘇門答臘海峽，經新加坡，往東北進入中國海前往中國，這樣轉折耗時的旅程，皆由於東印度公司恐影響在華貿易，拒絕倫敦會傳教士乘搭公司輪船來華。一八〇七年九月四日馬禮遜牧師年方二十五歲。他想方設法，學習好中文，隨即開始其翻譯聖經，編纂適合外國傳教士參考用的中英文字典及印刷等工作。在十餘年間，他先後完成了中譯聖經與編纂《華英字典》等著作。一八二四至一八二六年間，他曾回英度假，構思在英國大學開設中文課程，認為中國悠久而內涵豐富的思想與文學值得英國人研究學習。

一八一八年馬禮遜牧師以匿名友人的名義捐資四千銀元創辦英華書院於南洋馬六甲，目的是藉教育溝通中西文化，培育華人傳道人，以廣傳耶穌基督的福音。

米憐牧師出任首任校長。一八四三年由理雅各牧師將英華書院遷校香港。書院後因人事及經濟問題曾於一八六五至一九一三年停辦。一九一四年道濟會堂與倫敦傳道會介入，復校於堅道。一九二二年遷校般含道八十二號。一九二八年得合一堂及公理堂資助，遷校九龍弼街。歷卅五年後的一九六三年再遷九龍塘牛津道校舍。再後四十年的二〇〇三年再遷深水埗現址，重辦英華小學，與英華書院比鄰並結為一條龍的兩所學校。回顧歷史，馬禮遜牧師於一八三四年八月病逝，他育有七名子女。他是基督新教第一位來華的傳教士，在他名下受洗的信徒，以蔡高、梁發、屈昂、朱清為著。馬禮遜牧師成就超卓，藉譯經以傳揚福音，其信德、堅篤令人信服，其勇氣及鍥而不捨的傳道精神，為後世所景仰，他引介而來的新教文化成為中國社會的重要成份，他也成為對近代中國社會文化有相當影響力的歷史性人物。馬禮遜牧師既為英華書院的創辦人，學校得以成立，厥功至偉。

（節錄自英華書院校史館開幕禮致辭）

## Rev. Robert Morrison and Ying Wa College

Fung Sau Chung  
Translated by K. Kwan

Rev. Morrison brought with him the gospel to China in September, 1807 - the first time when the Protestant entered our motherland. Prior to 1807, there had been three different denominations of Christianity that touched ground in China. The first one was the Nestorians during the seventh century Tang Dynasty. The second was the Franciscans during the 13th century Yuan Dynasty. The third was the Society of Jesus in the 16th century Ming Dynasty. All these attempts, however, failed to yield the result of planting the words of God in China. The cultural differences were too deep to overcome. The resistance from the then emperors and the ever-changing landscape of dynasties all contributed to the fading or disappearance of the flashes of Christianity.

In the mid-18th century, the British saw an evangelical revival that subsequently led to their overseas missions. The Missionary Society had been a registered missionary organization in Great Britain, which was later renamed the London Missionary Society (LMS). LMS was comprised of interdenominational pastors and common believers, including Congregationalists, Methodists, Presbyterians and the Anglicans. There were changes that followed, but the foundation remained intact.

Rev. Morrison received three years of British education on theology, philosophy, mathematics and Chinese. In January 1807, Rev. Morrison went

aboard "the Remittance" leaving the Great Britain on a mission to learn the Chinese language, edit the Chinese dictionary and translate the Bible. "The Remittance" crossed the Atlantic and reached New York in May, where he connected via the Trident that sailed through the Cape of Good Hope in Africa and Indian Ocean. His arrival required a final leg that went through Singapore and the strait Sunda between the islands of Sumatra and Java towards the China Sea. All the routings and connections of the trip was a result of the East India Company's refusal to allow Rev. Morrison ride on the company ferry in fear of negative impact on its trade in China. On September 4, 1807, Rev. Morrison arrived in Macau and two days later in Canton. At the age of 25, Rev. Morrison set his goal on improving his Chinese language so that he could start translating the Bible, editing and printing the dictionary for foreign missionaries. Within the next decade, he finished the Chinese translation of the Bible and the editing of the Chinese / English dictionary. From 1824 to 1826, he traveled back to the Great Britain and planned to develop Chinese curriculums in the British universities. He viewed the colourful thinking and literature of China as valuable assets to learn.

With an anonymous identity, Rev. Morrison donated \$1,000 pound to establish Ying Wa College in Malacca in 1818. His goal was to use education to bridge the cultural gap between the East and the

West, trained Chinese pastors and missionaries and spread the gospel. Rev. William Milne was the first principal. In 1843, Rev. James Legge helped relocate the school to Hong Kong. Because of financial and personnel difficulties, the operation was once halted from 1865 to 1913. In 1914, with the help of the London Missionary Society and the To Tsai Church, the classes resumed in Caine Road. The school was then moved to 82 Bonham Road in 1922. In 1928, thanks to the financial support of Hop Yat Church and the Congregational Church, Ying Wa spent the next 35 years on the Bute Street in Kowloon. The Oxford Road chapter started in 1963 and ended in 2003 when the current Shum Shui Po campus became the home of both the Ying Wa College and the Ying Wa Primary School.

Rev. Morrison rested in the arms of God in August 1834. He had seven children. He was the first Protestant missionary who touched foot in China. The believers who were baptized by Rev. Morrison included Tsoi Ko, Leung Faat, Watt Ong and Chu Ching. His work in China was unsurpassed, and his courage for spreading the gospel in this little known land was unmatched. The culture he introduced had a lasting impact on the Chinese society, which made him one of the most influential figures in history in this regard. As the founder of Ying Wa College, Rev. Morrison's contribution was nothing short of extraordinary.

(Extract from the opening speech of Ying Wa Heritage on 11.11.05)

新一年又到了，是時候要「清理」一下自己的心思。

追溯過去一年自己所作的，百感交集，有開心的亦有不開心的。回顧時，猛然想起數年前兩位美術老師在授課時的一席話，兩位資深老師在教導我們素描時各有其法。一位老師說：「畫素描最重要的是基礎，基礎不好，結果不會穩固，所以你們要量準物件的比例，然後最少要上三層底色，最後才畫上物件的特點和陰影部分。」

而另一位老師則說：「同學們，畫素描，不，無論你們畫甚麼事物，你們首先要清楚知道自己所繪的物件特點在那裏，以它為目標，向其進發，盡量突出那特點，只要突出那特點，便能畫甚麼像甚麼了。」

當時聽完後，不知如何是好，立即拿一根茄子作主角，在兩張畫紙上分別用上兩位老師的方法試畫，發覺後者比前者不單更快完成，而且較容易為人接受；反觀另一種畫法，就難發現線條幼細，一層又一層交織整

齊，沒有絲毫缺漏。雙方各有好處，所以最終還是將兩者的優點合而為一。在這裏，我嘗試只著重提及兩者的優點，不大提及其缺點，噢！原來這可使自己看法更清晰，使事情處理得更好。

回想過後，提醒了我這是應抱而又容易被遺忘的態度——將他人的優點和自己的缺點擴大來看；將他人的缺點和自己的優點縮小。

求聖靈監察我的心思和行爲，感謝天父讓我在踏進新一年前有反思的時候。



## 人事動態

- 12月16日增聘薛偉華先生為部分時間助理推廣主任，協助推介本社新出版書籍及策劃推介《普天頌讚》新修訂版。

## 嘉賓來訪

- 12月19日漢語基督教文化研究所楊熙楠總監、林子淳博士等率領之中國訪港學者十餘人到社訪問，藉以了解本社之歷史及出版計畫等，由本社資深編輯蔣慧民等負責接待。

## 本社活動

- 11月12日本社與香港學校音樂及朗誦協會合辦「學校合唱團訓練工作坊」，假真光女書院舉行，邀得英華書院合唱團作示範，參加者逾三百人。
- 11月19日本社於真光女書院舉行「基督徒寫作人演講會」，講員分別為龔立人、郭乃弘、陳國權、陳慧、葉松茂、黃麗彰、何子江、林沙、周淑屏及吳思源。
- 12月29日本社與香港中文大學哲學系校友會合作出版之《陳特文集》上下冊舉行發佈會，並舉行陳特教授追思會，邀得其夫人及女兒出席參加。
- 本社與七個基督教團體，聯合主辦基督新教來華二百周年之國際學術研討會，初定於二〇〇七年復活節前後假香港中文大學及浸會大學舉行。各地學者已由聯合秘書處計畫邀請中。



## VISITORS

- We were very grateful to have thirteen scholars from China and Hong Kong led by Mr. H. N. Yeung and Dr. T. S. Lam of Institute of Sino-Christian Studies Limited to visit our office on December 19, 2005. We had a good sharing with each other.

## ACTIVITIES

- On November 12, we have held a "School Choirs Training Workshop". There were about 300 teachers from different schools to join the workshop at the True Light Girls' College. During the time, we were very glad to have the Boys' Choir of Ying Wa College to demonstrate for us.
- On November 19, we have held a "Christian Writers' Lecture". We have invited nine writers in Hong Kong as the speakers. After their speeches, the participants and the writers had a good discussion on Christian writings.
- In memorial of Prof. Chen Te, CCLC and Philosophy Department Alumni of the Chinese University of H.K. co-operated to publish two books of Prof. Chen Te's writings. On December 29, we had a meeting to release the publication of the two books.
- In 2007, we shall join with other seven Christian organizations to hold an international academic seminar on the 200th anniversary of Rev. Robert Morrison's mission in China. Many scholars from all around the world will be invited to attend.